

巴塞爾德語：一種低阿勒曼尼城市方言

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

瑞士德語方言屬於上德意志方言中的阿勒曼尼方言群，其分佈範圍從阿爾薩斯和巴登-符騰堡，經德語區瑞士，一直延伸到奧地利的福拉爾貝格。方言學家將阿勒曼尼方言分為施瓦本方言、低阿勒曼尼方言、高阿勒曼尼方言和最高阿勒曼尼方言。大多數瑞士德語方言屬於高阿勒曼尼方言，而瓦萊州高山谷地和伯爾尼高地的方言則屬於最高阿勒曼尼方言。¹巴塞爾城的方言在這一分類中佔據特殊地位，因為它通常與阿爾薩斯和南巴登的方言一樣，被歸入低阿勒曼尼方言。

決定性的標準是詞首古日耳曼語 *k* 的演變。在大多數瑞士德語方言中，這個音已變成擦音，因此“孩子”一詞為 *Chind*，“廚房”一詞為 *Chuchi*。在巴塞爾城的方言中，詞首 *k* 仍保留為塞音，通常帶有送氣或塞擦化，因此巴塞爾人說 *Kind* 和 *Kuchi*，其發音在某些描述中被記作 *Khind* 或 *Kchind*。²其他州的瑞士人能立即辨認出這一特徵，在蘇黎世或伯爾尼聽者的耳中，這使巴塞爾人的口音聽起來略帶北方味，幾乎像德國人。相比之下，巴塞爾鄉村州周邊的農村方言大多與全國其他地區一樣使用擦音 *ch*，因此語言分界線就橫互在這座城市與其自身腹地之間。

巴塞爾德語（Baseldytsch）的第二個特徵是小舌音 *r*，它像法語和北方標準德語那樣在口腔後部發音，而大多數瑞士德語方言使用

巴塞爾德語：一種低阿勒曼尼城市方言

的是舌尖顫音或閃音 *r*。巴塞爾小舌音 *r* 的起源存在爭議。一些學者指出這是受到作為十八世紀精英語言的法語的影響，另一些學者則認為這是小舌音 *r* 在西歐各城市更廣泛傳播的一部分。³ 其他特徵還包括許多輔音的弱化（巴塞爾拼寫法通過 *Schnitzelbangg* 等詞中的雙寫 *gg* 體現了這一點），以及包含大量來自法語和阿爾薩斯、巴登鄰近地區外來詞的詞彙。

這種方言的名稱本身就體現了其語音系統。巴塞爾人稱之為 *Baseldytisch*，其中的長 *y* 代表中古高地德語 *tiutsch* 中古老的長 *i*，阿勒曼尼方言並未將其雙元音化。相比之下，標準德語的 *Deutsch* 則帶有在早期新高地德語時期形成的雙元音。同一元音還出現在 *Wy*（葡萄酒）和 *Zyt*（時間）等詞中，巴塞爾拼寫法按照可追溯至瑞士德語方言學術正字法的慣例，將其寫作 *y*。⁴ 對於外人而言，這種方言的書面形式往往比其口語形式更難，因為不同作者的慣例各異，而且大多數方言文本是為已經知道這些詞應如何發音的讀者而寫的。

關於這種方言的標準參考著作出自巴塞爾語文學家 Rudolf Suter 之手，他於 1976 年出版了 *Baseldeutsch-Grammatik*（《巴塞爾德語語法》），1984 年出版了 *Baseldeutsch-Wörterbuch*（《巴塞爾德語詞典》），兩部著作均多次再版。⁵ Suter 描述的是二十世紀下半葉巴塞爾老牌家族所講的老城方言。他的著作對狂歡節（Fasnacht）方言詩作者產生了規範性影響。瑞士德語的大型國家詞典 *Schweizerisches Idiotikon*（《瑞士方言詞典》）自 1881 年開始出版，至今仍在繼續，其中也收錄了巴塞爾的詞彙；而 *Sprachatlas der deutschen Schweiz*（《德語區瑞士語言地圖集》）則通過與全國其他地區的比較，記錄了巴塞爾方言的語音和形式。⁶

巴塞爾德語始終受到外來影響。它地處萊茵河畔、三國交匯之處，這一位置為這座城市帶來了來自上萊茵地區乃至更遠地方的商人、難民、工人和學生。阿爾薩斯和南巴登的方言是巴塞爾德語的近

親，數百年來塑造了它的發展，因為在十九和二十世紀邊界固化之前，巴塞爾的人口有很大一部分來自這一地區。正如 H 編所示，三國交界地區（Dreiland）在經濟上仍然緊密融合，但共同的阿勒曼尼方言在法國一側已經式微，在德國一側也在退縮。⁷因此，這種城市方言是一種曾經跨越國界、聯結上萊茵地區的區域語言的最後一種城市形式，這賦予了它超越其使用人數的象徵意義。

與其他城市方言一樣，巴塞爾德語在過去半個世紀里發生了相當大的變化。來自瑞士其他州的國內遷移、來自國外的移民以及媒體的影響，將蘇黎世、伯爾尼和巴塞爾鄉村州方言的形式帶入了這座城市。年輕一代在某些詞中越來越多地使用周邊方言的擦音 *ch*，而他們的詞彙則取自全國年輕人共享的一種通用瑞士德語。⁸語言學家爭論的是，這一發展究竟意味著巴塞爾德語的衰落，還是其向一種具有新特徵的地區變體的轉變。在日常生活中，這座城市聽起來仍與蘇黎世明顯不同。其他州的人依然能在寥寥數語之間辨認出巴塞爾人。

1 註釋

1. 關於阿勒曼尼方言的分類，參見 Peter Wiesinger， “Die Einteilung der deutschen Dialekte”，載 Besch et al.（編），Dialektologie，Berlin/New York 1983；Helen Christen et al.，Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz，Frauenfeld 2010。有待核實。
2. 關於巴塞爾城方言保留詞首 *k*、與大多數瑞士德語方言的擦音 *ch* 形成對比，參見 Rudolf Suter，Baseldeutsch-Grammatik，第 3 版，Basel 1992；Sprachatlas der deutschen Schweiz（SDS），第二卷（*k*- 相關地圖）。文獻對其確切語音實現（送氣塞音或塞擦音）的描述不盡相同。有待核實。

巴塞爾德語：一種低阿勒曼尼城市方言

3. 關於巴塞爾城方言中的小舌音 r 及其起源理論，參見 Suter，Baseldeutsch-Grammatik，1992；Christen et al.，Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz，2010；關於小舌音 r 在歐洲城市中的傳播，參見區域音系學方面的文獻。有待核實。
4. 關於瑞士德語方言正字法（Dieth 拼寫法，Dieth-Schreibung）以及以 y 表示長 i 的用法，參見 Eugen Dieth，Schwyzertütschi Dialäktschrift，Zurich 1938（第 2 版，Christian Schmid-Cadalbert 編，Aarau 1986）；Suter，Baseldeutsch-Wörterbuch，第 3 版，Basel 1995。有待核實。
5. Rudolf Suter，Baseldeutsch-Grammatik，Basel 1976（第 3 版，1992）；Rudolf Suter，Baseldeutsch-Wörterbuch，Basel 1984（第 3 版，1995），均由 Christoph Merian Verlag 在 Grammatiken und Wörterbücher des Schweizerdeutschen in allgemeinverständlicher Darstellung 叢書中出版。有待核實。
6. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache，Frauenfeld/Basel 1881 年及以後（在線版見 idiotikon.ch）；Rudolf Hotzenköcherle et al.（編），Sprachatlas der deutschen Schweiz，共 8 卷，Bern/Basel 1962–1997。有待核實。
7. 關於上萊茵地區（巴塞爾、阿爾薩斯、南巴登）的阿勒曼尼方言連續體及其在阿爾薩斯和巴登的衰落，參見本編第二章及 H 編第二章；關於南巴登方言，參見 Südwestdeutscher Sprachatlas（SSA），1989 年及以後。有待核實。

8. 關於瑞士德語方言的趨同化以及城市方言的趨近，參見 Helen Christen 'Dialekt im Alltag', Tübingen 1998；Adrian Leemann et al. 基於“Dialäkt Äpp”數據對德語區瑞士方言變化的研究（例如 Journal of Linguistic Geography，2014 年及以後）。有待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-baseldytsch-a-low-alemannic-city-dialect